

PROGRAMME

4^e Colloque international des doctorants organisé par le CODFREURCOR

LE MIRAGE TRADUCTOLOGIQUE : LA SCIENCE DE LA TRADUCTION ET LA LITTÉRATURE TRADUITE PENDANT LA PÉRIODE COMMUNISTE ET POSTCOMMUNISTE

Jeudi 29 et vendredi 30 septembre 2016

Université d'État de Moldova, Chisinau, République de Moldova

Ce colloque international s'inscrit dans le cadre des activités marquant le 70^e anniversaire de l'Université d'État de Moldova et le 20^e anniversaire du Département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée.

29 septembre 2016, jeudi, 60, rue A. Mateevici, bâtiment 4, salle 222, UEM

9.15– 10.00 – Enregistrement des participants au colloque

10.00 – 10.30 – L'inauguration du colloque

Mot de salut de la part du rectorat de l'Université d'Etat de Moldova

Mot de salut de la part du directeur de l'Antenne de l'AUF à Chisinau

Mot de salut de la part de Mme Sanda Maria ARDELEANU, docteur ès-lettres, professeur universitaire, Docteur Honoris Causa de l'UEM, Université Ștefan cel Mare de Suceava

Mot de salut de la part de Mme Mzaro DOKHTOURICHVILI, docteur ès-lettres, professeur universitaire, l'Université d'État Ilia, Géorgie

Mot de salut de la part de Mme Georgiana LUNGU-BADEA, docteur ès-lettres, professeur des universités, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie

Mot de salut de la part de Mme Ludmila ZBANȚ, doyenne de la Faculté des Langues et Littératures Étrangères ; Directrice du CODFREURCOR

Mot de salut de la part de l'Université d'État „Alec Russo” de Bălți

Mot de salut de la part de Mme Rodica TATARU, directeur AQA-Management des événements et des projets

10.30 – 12.00 – Communications en séance plénière

1. **Georgiana LUNGU-BADEA**, docteur ès-lettres, professeur des universités, l'Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie, *Traductions d'hier, traductions d'aujourd'hui. La littérature française en Roumanie (1945-1989)*.

2. **Mzaro DOKHTOURICHVILI**, docteur ès-lettres, professeur universitaire, l'Université d'État Ilia, Géorgie, *La traduction comme source de création. Le paratexte de traducteur*.

3. **Sanda-Maria ARDELEANU**, docteur ès-lettres, professeur universitaire, l'Université Ștefan cel Mare de Suceava, Roumanie, *La francophonie roumaine. Restitution: "Intellectuels roumains d'expression française" – Un vaste projet traductologique*.

4. **Sergiu PAVLICENCO**, docteur d'État, professeur universitaire, l'Université d'État de Moldova, *Studiile despre traduceri și comparatismul modern*.

12.00 – 12.30 – Pause déjeuner, salle 308, bâtiment 3

13.00 – 17.00 – Les travaux en ateliers

15.00 – 15.30 - Pause-café, salle 308

ATELIER 1. Traduction et idéologie

29 septembre 2016, jeudi, rue M. Cogălniceanu 65, salle 319, bâtiment 3, 13.00h

Section 1

Modérateurs

Ludmila ZBANȚ, docteur d'État, professeur universitaire

Zinaida RADU, docteur ès-lettres, maître de conférences

1. **Zinaida RADU**, docteur ès-lettres, maître de conférences, l'Université Libre Internationale de Moldova, *Traducătorul și autoritățile puterii*.
2. **Ludmila ZBANȚ**, docteur d'État, professeur universitaire, l'Université d'État de Moldova, *La traduction vs. le pouvoir : étude sur les visions traductologiques dans la revue soviétique « Тетради переводчика »*.

3. Alina BUȘILA, enseignante, doctorante, l'Université d'État de Moldova, *O abordare longitudinală a elementelor ideologiei comuniste în terminologia juridică din perioada sovietică și contemporană.*
4. Ivan PILCHIN, enseignant, doctorant, l'Université d'État de Moldova, *Literatura tradusă ca obiect al reprezentărilor sociale.*
5. Irina BREAHNĂ, docteur ès-lettres, l'Université d'État de Moldova, Alina BUȘILA, doctorante, Université d'Etat de Moldova, *Prefața ca "pretext" în sistemul ideologic comunist.*
6. Sergiu LUPAȘCO, enseignant, doctorant, l'Université d'État de Moldova, *Traducerea ca unealtă ideologico-politică a regimului sovietic – studii de caz în traducerea operelor pentru copii și tineret.*

ATELIER 2. La littérature traduite pendant la période soviétique et
contemporaine

29 septembre 2016, jeudi, rue M. Cogălniceanu 65, salle 311, bâtiment 3, 13.00h

Section 2

Modérateurs

Anna BONDARENCO, docteur d'État, professeur universitaire

Eudochia VOLONTIR-SEVCIUC, docteur ès lettres, l'Université Paris IV-Sorbonne

1. Irina CONDREA, docteur d'État, professeur universitaire, l'Université d'État de Moldova, *Poezia romantică rusă în traducerea autorilor basarabeni.*
2. Anna BONDARENCO, docteur d'État, professeur universitaire, l'Université d'État de Moldova, *Equivalences et différences des formes grammaticales dans les traductions d'E. Galaicu-Paun.*
3. Eudochia VOLONTIR-SEVCIUC, docteur ès lettres, l'Université Paris IV-Sorbonne, *Divergences dans la traduction des formes temporelles de l'indicatif en français et en roumain contemporain.*

4. Anna MANUKYAN, enseignante, doctorante, l'Université d'État V. Briousov des langues et des sciences sociales, Arménie, *Versions arménienne et russes de l'Écume des jours de Boris Vian : traduction sourcière ou cibliste?*

COMMUNICATION PAR SKYPE

29 septembre 2016, jeudi, rue M. Cogălniceanu 65, salle 311, bâtiment 3, 13.00h

1. Rachida SADOUNI, docteur ès-lettres, maître de conférences, l'Institut d'interprétariat et de traduction, université d'Alger 2 Abu El Kacem Saadallah, Algérie, *La traduction des contes pour enfants en Algérie: Entre le marteau de la censure et l'enclume de l'adaptation.*
2. Liana NOZADZE, docteur ès-lettres, maître de conférences, l'Université d'État Akaki Tsérétéli, Koutaïssi, Géorgie, *Sur la traduction française du poème épique de Roustavéli ou « La nuit ensoleillée » (d'après la traduction faite par Gaston Bouatchidzé).*

Section 3

29 septembre 2016, jeudi, rue M. Cogălniceanu 65, salle 313, bâtiment 3, 13.00h

Modérateurs :

Mzaro DOKHTOURICHVILI, docteur ès-lettres, professeur universitaire

Angela GRADINARU, docteur ès-lettres, maître de conférences

1. Larisa CEBUC, enseignante, l'Université d'État de Moldova, *La manifestation de la polyphonie dans la traduction du discours indirect libre dans les oeuvres littéraires.*
2. Angela GRADINARU, docteur ès lettres, maître de conférences, l'Université d'État de Moldova, *Les particularités de l'adaptation pragmatique dans la traduction du roman « Maitreyi » de Mircea Eliade du roumain vers le français.*
3. Natalia MUCERSCHI, enseignante, doctorante, l'Université d'État de Moldova, *Le discours publicitaire - système de représentations à effet idéologique.*
4. Ana GHEORGHÎȚA, enseignante, doctorante, l'Université d'État de Moldova, *Roșu și Negru de Stendhal. Analiza comparativă a câtorva traduceri în limba română.*

5. Tatiana PORUMB, docteur ès lettres, maître de conférences, l'Université d'État de Moldova, *Strategia per la traduzione dei frazeologismi nelle lingue culturalmente vicine.*
6. Ana Elena SIMIONESCU, doctorante, l'Université Ștefan cel Mare de Suceava, Roumanie, *L'affirmation du roumain à travers les traductions des textes religieux.*

Section 4

29 septembre 2016, jeudi, rue M. Cogălniceanu 65, salle 105, bâtiment 3, 13.00h

Modérateurs :

Sergiu PAVLICENCO, docteur d'État, professeur universitaire

Emilia TARABURCA, docteur ès-lettres, maître de conférences

1. Emilia TARABURCA, docteur ès-lettres, maître de conférences, l'Université d'État de Moldova, *Moldova si Bulgaria: traducerile literare ca modalitate de dialog cultural.*
2. Irina TULBU, enseignante, doctorante, l'Université d'État de Moldova, *Contribuția lui Nicanor Rusu la traducerea și receptarea literaturii italiene în Basarabia.*
3. Cristina BOSÎI, enseignante, doctorante, l'Université d'État de Moldova, *Traducerea textelor utopice și antiutopice – circulația (in)comodă a genului.*
4. Maria PILCHIN, enseignante, doctorante, l'Université d'État de Moldova, *Traducerea literară în viziunea lui Jorge Luis Borges.*
5. Veaceslav FILIMON, enseignant, doctorant, l'Université d'État de Moldova, *Aspecte ale traducerii experimentului modernist in operele lui James Joyce.*
6. Natalia SPORIȘ, docteur ès-lettres, maître de conférences, l'Université d'État de Moldova, *În capcana Timpului: despre problema adecvării traducerilor literare.*

Section 5

29 septembre 2016, jeudi, rue M. Cogălniceanu 65, salle 107, bâtiment 3, 13.00h

Modérateurs :

Georgiana LUNGU-BADEA, docteur ès-lettres, professeur des universités

Ala Sainenco, docteur ès-lettres, maître de conférences

1. Diana VRABIE, docteur ès-lettres, maître de conférences, l'Université d'État „Alec Russo” de Bălți, *Traducerile de carte pentru copii și cenzura sovietică din R.S.S. Moldovenească în anii '70.*
2. Ala SAINENCO, docteur ès-lettres, maître de conférences, l'Université d'État „Alec Russo” de Bălți, *Structuri asociative ale deicticului "tu".*
3. Lilia TRINCA, docteur ès-lettres, maître de conférences, l'Université d'État „Alec Russo” de Bălți, *Deraierea frazeologică intenționată vs. dificultăți de traducere.*
4. Maria ABRAMCIUC, docteur ès-lettres, maître de conférences, l'Université d'État „Alec Russo” de Bălți, *Traducerile și rolul lor în evoluția literaturii romane din perioada 1830-1860.*
5. Elena VARZARI, enseignante, doctorante, l'Université d'État „Alec Russo” de Bălți, *Cîteva observații asupra metodologiei de pregătire a traducătorilor în universitățile din Republica Moldova.*

Section 5

30 septembre 2016, vendredi, rue M. Cogălniceanu 65, salle 105, bâtiment 3, 10.00h

Modérateurs :

Gabriela ȘAGANEAN, docteur ès-lettres, maître de conférences

Cornelia CINCILEI, docteur ès-lettres, maître de conférences

1. Olesia BODEAN-VOZIAN, enseignante, doctorante, Cornelia CINCILEI, docteur ès-lettres, maître de conférences, l'Université d'État de Moldova, *Problema fidelității traducerii textului narativ: re-conceptualizarea evenimentelor de mișcare în cazul limbilor tipologic diferite și implicațiile acestora (în baza traducerii romanului „The Lord Of The Rings”).*

2. Gabriela ȘAGANEAN, docteur ès-lettres, maître de conférences, l'Université d'État de Moldova, *Rendering the Legal Issues in the Novel To Kill a Mockingbird by Harper Lee from English into Romanian.*
3. Natalia VREME, enseignante, l'Université d'État de Moldova, *Misunderstandings and Communication Breakdowns as a Part of Intercultural Reality / Comunicarea în context intercultural: bariere de limbă și diversitate culturală.*
4. Ina SÎTNIC, enseignante, doctorante, l'Université d'État de Moldova, *Focusing on Interpreting while Communicating between Languages.*
5. SOLOVEI Victoria, enseignante, doctorante, l'Université d'État de Moldova, *Traducerea acronimelor și siglelor din cadrul terminologiei învățământului superior european.*
6. Aliona MERIACRE, enseignante, doctorante, l'Université d'État „Alecu Russo” de Bălți, *Unele considerații cu privire la relația dintre limbă și caracterul poporului.*

30 septembre 2016, vendredi

10.00 – 13.00 – Suite des travaux en ateliers

11.30 – 11.45 - Pause-café, salle 308

13. 00 – 13. 30 – Session de clôture, 65, rue M. Kogalniceanu, bâtiment 3, salle 319